Notes: Skype Group Converstaion on an Afrikaans name for "repository" 3 Dec. 2009

[13:56:34] *** USScholar added Anita Liebenberg ***

[13:56:38] *** USScholar added Bram ***

[13:56:40] *** USScholar added Christelle ***

[13:56:44] *** USScholar added Corinna Truter ***

[13:56:47] *** USScholar added Hannalie Lourens ***

[13:56:50] *** USScholar added Hilton Gibson ***

[13:56:54] *** USScholar added Mimi Seyffert ***

[13:56:57] *** USScholar added pieter van der merwe ***

[13:57:00] *** USScholar added Wouter Klapwijk ***

[13:57:23] *** USScholar added Lynne Fourie ***

[13:57:28] *** USScholar added Madel Ashenden ***

[13:57:30] *** USScholar added Marina Brink ***

[13:57:35] *** USScholar added Paulette Talliard ***

[14:00:29] USScholar: Hi everybody. Welcome to this VERY informal Skype group conversation. I've invited colleagues from UP as well as Bram Luyten from @Mire in Belgium to participate (because of the relationship between Afrikaans and the Belgium language). One reason for this session – to get you comfortable with this tool, because the eRepository Office will heavily rely on e-tools to communicate, and we want you to experience it first hand. The other reason: there was a suggestion from Naomi and other colleagues (?) that we look at another word for "pakhuis", the Afrikaans term used in SA for "repository". No final decisions will be made, and suggestions can be forwarded via e-mail to scholar@sun.ac.za if a bright idea strikes you ate a later stage. Any suggestions for now?

[14:01:45] USScholar: Somebody out there?

[14:01:53] Hilton Gibson: i'm here

[14:02:13] Bram: Hello, I'm here as well

[14:02:54] USScholar: Ok - then I suppose the rest are there as well. We had a suggestion from UP to use the word "digitale databasis"

[14:03:51] pieter van der merwe: But will the new name become common use in the whole country?

[14:04:11] USScholar: It depends - I think we should standardise?

[14:04:26] pieter van der merwe: Depends on what?

[14:04:29] Bram: I must apologise that I'm not fully up to speed with the vision behind your repository: what kind of content are you aiming to store & expose online, and which audience will you be serving (students, academic scholars, broad general public audience, ...) ?

[14:05:03] USScholar: We will store all research related output - theses, dissertations, articles, video clips, images etc.

[14:05:43] USScholar: Audience: the rest of the world, all researchers

[14:05:55] Hilton Gibson: About the purpose of scholar, please see:
http://ir.sun.ac.za/wiki/index.php/Capacity_Planning#Priority_3_-_Digital_asset_indexing_and_hosting

[14:06:53] USScholar: Pieter - I don't think we can force everybody to use the same word. But maybe there are other universities with the same problem?

[14:06:58] Bram: Thanks Hilton, this addresses the next question that I had: to which degree it will be open. I see you are aiming to be "as open as possible" within restrictions of copyright

[14:07:21] Bram: (nice work on that wiki by the way !)

[14:07:35] USScholar: Well done Hilton :)

[14:07:35] Hilton Gibson: Bram.. Thx:)

[14:07:53] USScholar: That's what he does when he can't sleep at night apparently :)

[14:08:27] Paulette Talliard: Dont give away all the mans secrets USScholar (chuckle)

[14:08:43] Bram: Repository names in the netherlands are available here:
http://opendoar.org/find.php?cID=151&title=Netherlands . As most of these repositories attempt to serve an international audience, most of them choose an english name (with a certain acronym attached to it)

[14:09:48] USScholar: What about "digitale argief"? i see that's one of the examples in that list of Bram.

[14:09:54] Christelle: I think "argief" is a good option.

[14:09:57] Bram: in dutch, names like archief and depot are popular as well

[14:10:13] Christelle: I definitely don't like the "pakhuis" option....

[14:10:15] Bram: and international visitors will easily make the link between archief and argief I think

[14:10:40] Paulette Talliard: dont you think "argief" in SA will sound like something old. the whole idea is fresh and new

[14:10:58] Hilton Gibson: I agree ther internet is english. but what about local documentation ?

[14:11:23] Mimi Seyffert: Digitale Bewaarplek is nog altyd vir my eenvoudig, beskrywend en aanvaarbaar. Mens praat bv. van 'n Archival Repository as 'n argivale bewaarplek. Dis mos nie die naam nie, maar eerder 'n beskrywing van wat dit is.

[14:11:26] Hilton Gibson: Paulette i agree

[14:12:05] USScholar: Ok - everybody likes digitale bewaarplek?

[14:12:11] Hilton Gibson: its all about publishing isnt it

[14:12:29] USScholar: Not only about publishing, but also about preservation

[14:12:34] Hilton Gibson: how about the afrikaans version of publishing house

[14:12:58] USScholar: What's that? Publiseringshuis?

[14:13:16] Mimi Seyffert: 'n uitgewery en dis ons beslis nie.

[14:13:29] Hilton Gibson: the idea is we publish digital matierial

[14:13:54] Bram: linking to publishing might also give the scholars the idea that "publishing" in your repository, might exclude the possibility to publishing elsewhere

[14:13:55] Paulette Talliard: for the english it is easy to fine a word but it is the afrikaans, that is the trick but how about "Digitale bewaring"

[14:14:06] Bram: and they might link it to university press etc

[14:14:31] USScholar: Yes - so lets stay away from press and publishing then?

[14:14:55] Hilton Gibson: is open access a theme we can explore ?

[14:15:27] USScholar: Open access = oop toegang. Not much of a fun word

[14:15:47] Bram: one trick to link afrikaans and english, is to choose your acronym in english, and give an afrikaans meaning to it, or choose an afrikaans acronym, and put english words in it.

[14:15:59] Bram: trying to find an example of this

[14:16:40] Hilton Gibson: something that would round out - open access digital publishing service

[14:17:02] USScholar: To long ....

[14:17:25] Hilton Gibson: invent a word close to it

[14:18:54] USScholar: e-navorsingsdatabasis?

[14:19:12] Bram: what's the afrikaans word for document ?

[14:19:17] USScholar: dokument

[14:19:51] Bram: so eDok or eDoc might make sense in both english and afrikaans

[14:20:19] Paulette Talliard: i think

[14:20:45] Marina Brink: eDok Sentrum?

[14:21:09] USScholar: Wow - nice one Marina

[14:21:20] Marina Brink: Of in Engels:

[14:21:25] Marina Brink: eDoc Centre

[14:21:28] Paulette Talliard: ERD-elec. Resource documents OF END - elek. navorsingsdok

[14:22:04] USScholar: Pretoria - you are SO quiet :) What happened to you? Overwhelmed?

[14:22:11] Christelle: Totally!

[14:22:14] Christelle: ;)

[14:22:56] Mimi Seyffert: Marina dan moet hulle nou net nie weer die Dokumentesentrum daarmee confuse nie!

[14:23:05] Hilton Gibson: oopnavorsing huis ?

[14:23:23] Marina Brink: Goeie punt, Mimi.

[14:23:49] USScholar: Any other suggestions or should we round up?

[14:24:13] Hilton Gibson: I like

[14:24:19] Paulette Talliard: Ok   wat van ER-space

[14:24:35] Bram: one thing, that Hilton also mentioned earlier, is that it would be good to have the "Open" character of the system also represented in the name

[14:24:42] Hilton Gibson: I like "oopnavorsings huis". Any takers ?

[14:24:43] Bram: but you could also do this in the logo

[14:24:44] Marina Brink: ER klink bietjie soos 'n hospitaal?

[14:24:56] USScholar: :)

[14:25:01] Paulette Talliard: (chuckle)

[14:25:06] Marina Brink: :D

[14:25:26] Mimi Seyffert: oopnavorsings huis werk nie vir my nie

[14:25:37] Paulette Talliard: ons sal darem onthou word :D

[14:25:44] Hilton Gibson: :^)

[14:26:23] pieter van der merwe: At this rate we're going to end up with something far worse than digitale pakhuis. What's wrong with digitale pakhuis, by the way?

[14:26:31] Anita Liebenberg: wat van ER-Centre

[14:26:53] Paulette Talliard: pakhuis laat my dink aan 'n fabriek

[14:27:05] Hilton Gibson: (think)

[14:28:18] USScholar: Ons gaan 'n fabriek wees!

[14:29:06] pieter van der merwe: Pakhuis or bewaarplek are the accepted translations of repository. The English speaking world is happy with repository, why can't we be?

[14:29:33] Lynne Fourie: ER-centre klink soos nood en pakhuis soos Stuttafords Van Lines

[14:30:40] Paulette Talliard: DAR- digi Acc Reposit / ODS - Oop Digitale Sentrum

[14:31:13] Anita Liebenberg: soveel mense soveel menings :)

[14:31:17] USScholar: :) Ok - what I'll do is to make a list and then have everybody vote. If you can come up with any other sggestions, please e-mail it to scholar@sun.ac.za . Thanks for participating! Bye everybody!

[14:31:29] Christelle: (wave)

[14:31:36] Paulette Talliard: caio

[14:31:41] Bram: great discussion ... it's best to have it too early than too late ;) byebye

[14:33:00] Christelle: Dankie - was heel interessant! Hoop UP word weer genooi (al sê ons nie veel nie) ;)

[14:33:18] Marina Brink: Goed gaan!

[14:33:18] USScholar: Julle wat great! Dankie Pieter en Christelle!

[14:34:15] USScholar: Thanks Bram for your valuable input!

[14:35:24] Bram: you're welcome